

S A M



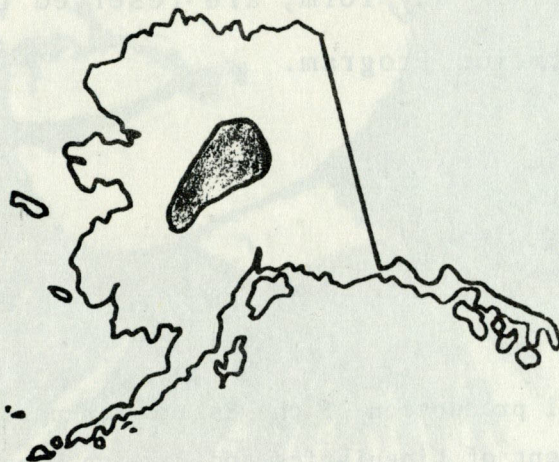
Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

SAM

Lower

Koyukon

Athapaskan



Translated by

members of the

Koyukon Bilingual Education Program

Sam is a translated version of Nuk'ankut

originally written by Martha Teeluk

illustrated by Andrew Chikoyak

used by permission

1973

A production of
The Koyukon Bilingual Education Program
Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively for use
with Koyukon Athapaskans in promoting bilingual education.
All rights, including the right to reproduce all or part
of the contents in any form, are reserved by the Koyukon
Bilingual Education Program.

An original production of the Eskimo Language Workshop
Department of Linguistics and Foreign Languages
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program
of the Alaska Rural School Project,
The bureau of Indian Affairs and the
Division of State-Operated Schools.

printed by

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Box 1028
Fairbanks, Alaska 99707



SAM



SAM MITO'



SAM MAAN



EEK



GO-ISEE SAM MITO'.



GO-ISEE SAM MAAN.



GO-ISEE MITO' LEEGA'.



GO-ISEE SAM MAAIL.
'AG... SAM LEEGA'.



"ONEE'," NEE GO MAAN.



SAM YITS'A GHAHOŁ.



SAM MITO' YITS'A GHANOL.



SAM LEEGA' KOON YITS'A GHANOL.



"NOK'EEDON," YIŁNEE GO MAAN.



"GO MAAM NAHON," MAAM YI&NEE.



SAM K'AHON.



SAM MITO' K'AHON.



SAM MAAN K'AHON.



SAM MAAN MITO' YIL NOK'AHADON.



SAM DILEEGA', "NOK'EEDON," AŁNEE.



MILEEGA' K'AHON.

NEW WORDS AS THEY OCCUR IN THIS BOOK



MITO' LEEGA' K'AHON.



SAM LEEGA' KOON K'AHON.

NEW WORDS AS THEY OCCUR IN THIS BOOK

1. SAM
2. MITO'
3. MAAN
4. LEEK
5. GO-ISEE
7. LEEGA'
9. ONEE'
NEE
GO
10. YITS'A
GHAHO
12. KOON
13. NOK'EEDON
YIENE
14. MAAM
NAHON
15. K'AHON
18. YI
NOK'AHADON
19. DILEEGA'
AENE
20. MILEEGA'

NEW WORDS AS THEY OCCUR IN THIS BOOK



1. SAM
2. NIT
3. MA
4. LEE
5. GO
6. LEEGA
7. DIT
8. NEE
9. K
10. VIT A
11. BAYOR
12. KOD
13. NOK EEDON
14. NEE
15. NAH
16. NAHON
17. K'AHON
18. YK
19. NOK AHADON
20. DILEGA
21. ANEE
22. MILEGA
23. SAM LEEGA
24. K'AHON
25. KOD

English Translation

1. Sam
2. Sam's father
3. Sam's mother
4. Dog
5. This is Sam's father.
6. This is Sam's mother.
7. This is his father's dog.
8. This is Sam's dog.
9. "Come," says his mother.
10. Sam goes to her.
11. Sam's father goes to her.
12. Sam's dog goes to her, too.
13. "Eat," his mother says to him.
14. "Eat this food," his mother says to him.
15. Sam is eating.
16. Sam's father is eating.
17. Sam's mother is eating.
18. Sam's mother and father are eating.
19. Sam says to his dog, "Eat".
20. His dog is eating.
21. His father's dog is eating.
22. Sam's dog is eating again.

English Translation

1. Sam
2. Sam's father
3. Sam's mother
4. Dog
5. This is Sam's father.
6. This is Sam's mother.
7. This is his father's dog.
8. This is Sam's dog.
9. "Come," says his mother.
10. Sam goes to her.
11. Sam's father goes to her.
12. Sam's dog goes to her, too.
13. "Eat," his mother says to him.
14. "Eat this food," his mother says to him.
15. Sam is eating.
16. Sam's father is eating.
17. Sam's mother is eating.
18. Sam's mother and father are eating.
19. Sam says to his dog, "Eat."
20. His dog is eating.
21. His father's dog is eating.
22. Sam's dog is eating again.

